



Crusher and Winnower for Cocoa Beans

Manual



Languages

English.....	3
Français	13

English

This operating manual is intended to provide information about the design, main technical specifications, operating principles, and operating guidelines for the crusher and winnower for cocoa beans.

Please read this manual carefully before starting the operation! Improper use of the equipment may pose a hazard. Starting operation implies that you have fully read the manual and understood the operating instructions.

KADZAMA thanks you for purchasing its equipment and wishes you a pleasant experience.

1 — Purpose

The "Crusher and Winnower for Cocoa Beans" is designed to grind cocoa beans into small fractions (nibs) sized 1–4 mm³ and to separate husks (shells) from the nibs.

2 — Technical Specifications

Power supply, [V] / [Hz]	220 / 50
Power consumption (max), [kW]:	0,35
Maximum load, [kg]	5
Blade rotation speed, [rpm]: 65	65
Dimensions (L x W x H), [mm]:	757 x 658 x 1400
Weight, [kg]	74

3 — Package Contents

Cocoa bean crusher and winnower – 1 unit

Operating manual – 1 unit

Warranty card – 1 unit

4 — Safety Instructions

4.1. The Crusher and Winnower for Cocoa Beans is an electrical device with potential hazards. Take all necessary precautions when connecting the device to the power supply to avoid electric shock.

4.2. The device should be connected and operated only by trained personnel.

4.3. Operation is not allowed without electrical grounding (E-wire for European plugs).

4.4. Use the device strictly as intended.

4.5. Operate and store the device in places inaccessible to children.

4.6. Do not leave the device powered on for an extended period without supervision.

4.7. Do not operate the device with wet hands.

4.8. Prevent liquids from entering the device through the ventilation openings.

4.9. Do not operate the device at ambient temperatures below 10°C or above 40°C, or at relative humidity above 80%.

4.10. After transporting the device at sub-zero temperatures, allow it to sit at room temperature for at least one hour before switching it on.

4.11. Perform all maintenance and servicing tasks only when the device is disconnected from the power supply!

4.12. Repairs or disassembly should only be performed by a qualified KADZAMA specialist.

4.13. Ensure that the device complies with the electromagnetic compatibility (EMC) directive and the low voltage directive (LVD).

4.14. Verify that the device has CE marking, confirming compliance with European safety and quality standards.

5 — Description of Structural Elements

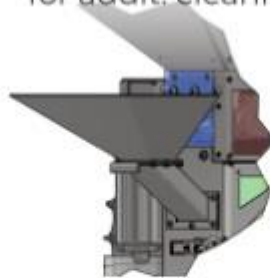
- Photos of control elements.

- Electrical specifications: connection type (220V, Euro plug, grounding, etc.), safety systems (RCD, etc.), operating principles, and more. The fuses comply with IEC 60269 standards, providing protection against overloads and short circuits.

Control panel



Nibs hopper for addit. cleaning



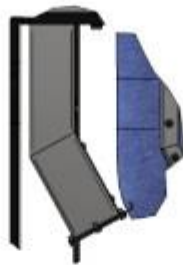
Switch box



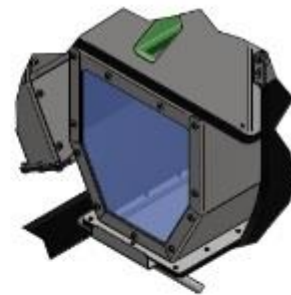
Airflow power regulator



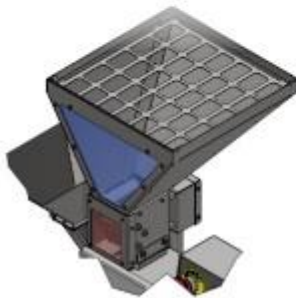
Nibs outlet



Husks collection tank



Crushing unit



Dust filtration and collection bag



Mobile supports



Separation channel



Husk discharge channel



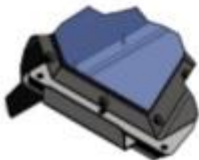
Separator loading control slide



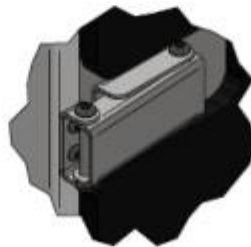
Separator purity control slider

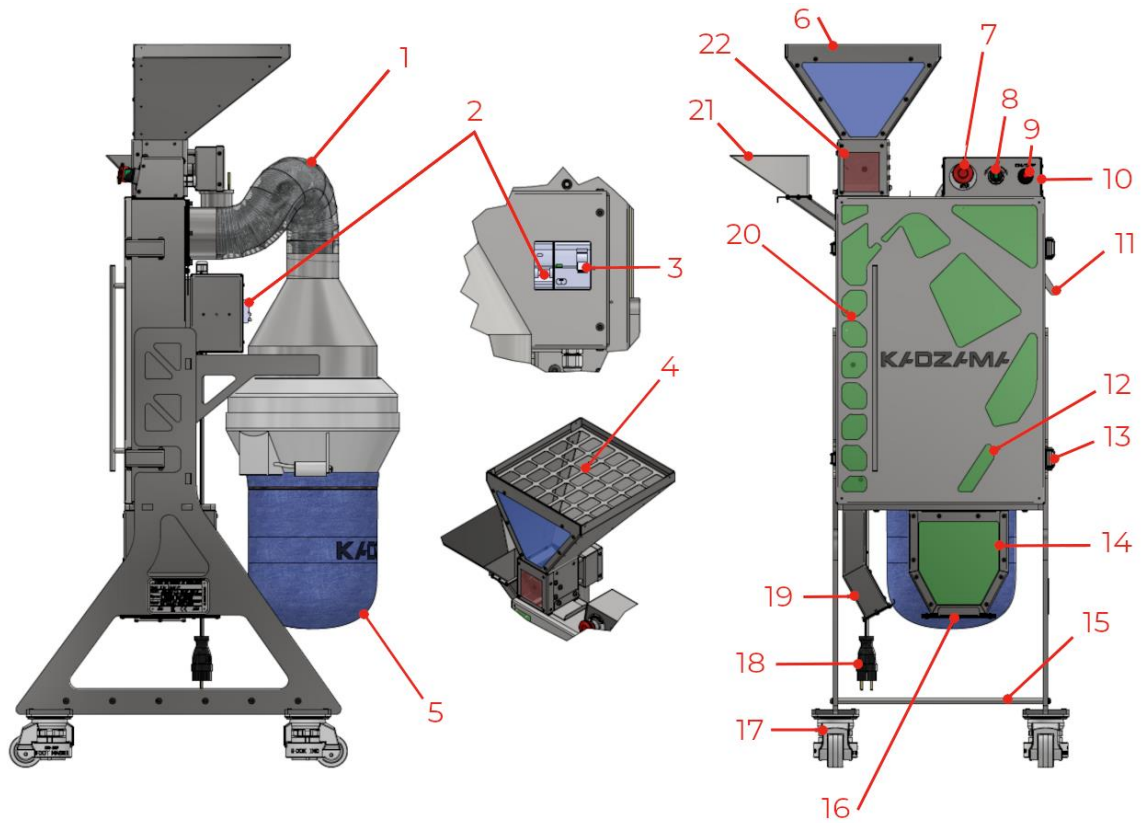


Husk unloading slide
Tank is easily detached



Lid hinges





- 1 Polyurethane air duct
- 2 Automatic switch
- 3 Residual current circuit breaker (RCCB)
- 4 Protective mesh
- 5 Bag for filtering and collecting product dust
- 6 Cocoa bean loading tank
- 7 Emergency stop button
- 8 Blade rotation direction switch
- 9 ON/OFF button
- 10 Control panel
- 11 Airflow power regulator
- 12 Husk discharge channel
- 13 Lid hinges
- 14 Husk collection tank

- 15 Grid for the gastronorm container
 - 16 Husk unloading slider
 - 17 Mobile supports
 - 18 220 V Power plug
 - 19 Nibs outlet
 - 20 Separation channel
 - 21 Nibs hopper for additional cleaning
 - 22 Crushing unit
- 6 — Before Starting Work

6.1. Remove the packaging.

6.2. Place the device on a flat, solid surface, ensuring free access to the controls.

6.3. Make sure the distance between the body and motor of the device and nearby objects or walls is at least 10 cm, and ventilation openings are not obstructed. (Illustration of placement with clearance guidelines).

6.4. Connect the power cable to a 220V outlet.

7 — Operation

7.1. Perform the following steps before starting the device:

7.1.1. Locate the circuit breaker and residual current device (RCD) on the rear panel of the device.

7.1.2. Ensure the circuit breaker is in the "OFF" position.

7.1.3. Switch the circuit breaker to the "ON" position to supply electricity to the device.

7.1.4. Check the RCD's status. Ensure it is in the "ON" position. If the RCD has tripped and is in the "OFF" position, switch it back to "ON."

7.1.5. Press the test button on the RCD to ensure it is functioning properly. The RCD should trip and disconnect the power. Then, switch the RCD back to the "ON" position.

7.1.6. Check the emergency stop button on the front panel of the device. If it is pressed, rotate it clockwise to disable the emergency mode.

7.2. Start the device using the rotary switch: turn it counterclockwise to switch on.

7.3. Start the fan using the rotary regulator on the side of the control panel by turning it

clockwise. During operation, you can adjust the fan speed (from 1 to 10) to achieve the desired cleanliness of the crushed product.

7.4. Place an appropriate container on the grate.

7.5. Install the protective mesh in the loading hopper for cocoa beans.

7.6. Load cocoa beans into the hopper.

7.7. Ensure that the husk discharge shutter is closed.

7.8. To increase separation speed, adjust the feed window using the shutter in the grinding unit.

7.9. To improve nib purity, adjust the discharge shutter for nib output. Separation will begin.

7.10. To further improve nib quality, repeat the separation process without grinding. For this, remove the baffle on the left side of the separator and install the funnel for reprocessing nibs without grinding.

7.11. If stones or other foreign objects enter the grinding unit, the blades will jam, and the crusher will stop. To unblock the blades, turn the rotation direction switch clockwise to the right. The blades will rotate in reverse. Set the switch to the middle position to stop blade rotation. Then remove the stone and resume work.

7.12. To prevent the motor reducer from overheating, take a 15-minute break after every two hours of continuous operation.

7.13. To turn off the device, perform the following steps:

7.13.1. Rotate the rotary switch clockwise to turn off the device.

7.13.2. Switch the circuit breaker on the rear panel of the device to the "OFF" position.

7.13.3. Ensure the RCD is in the "OFF" position.

8 — First Start and Subsequent Operation

8.1. Before the first start, make sure all fuses are in the correct position (photo with checkmarks and crosses).

8.2. Turn the start button to the left to power on the device.

8.3. Ensure that all shutters are in the correct position: the husk discharge shutter is closed, and the nib feed shutter is open (photo with open-closed indications).

8.4. In case of an emergency stop, press the start button (photo with an arrow).

8.5. After an emergency stop or power failure, the crusher will not restart automatically. Follow these steps: (description of actions with photos).

8.6. The fuses comply with the IEC 60269 standard, providing protection against overloads and short circuits

9 — Separator Mode Operation

9.1. During separation mode, you may disable grinding.

9.2. Remove the protective plate.

9.3. Install the hopper.

9.4. Adjust the airflow.

9.5. To increase separation speed, adjust the feed window using the shutter in the grinding unit.

9.6. To improve nib purity, adjust the discharge shutter for nib output

9.7. Fill the hopper.

9.8. **IMPORTANT:** Remember to clean the hopper of husks.

10 — Maintenance and Care

10.1. Keep the device clean during operation.

10.2. The housing can be wiped with a damp cloth after disconnecting the separator from the power supply.

10.3. To clean the separator chamber inside, open the two tension locks on the left side of the housing and lift the chamber cover.

10.4. The separator chamber can be washed using cleaning agents.

10.5. Do not allow water to enter the electrical panel.

10.6. Ensure that all cleaning agents used comply with European safety and environmental standards.

10.7. Open the door and clean the internal parts of the device.

10.8. Remove the lower hopper.

10.9. Photo showing the hopper shutter in open and closed positions, and how to empty it.

10.10. Photo of the fan filter (regular replacement of the air filter is required).

11 — Manufacturer's Warranty

11.1. The warranty period (as well as warranty service conditions) is specified in the warranty card.

11.2. The warranty does not cover damages caused by failure to follow operating and safety instructions.

11.3. The device must be disposed of in accordance with European regulations for the disposal of electrical and electronic equipment (WEEE).

12- Reasons for Warranty Voidance

List of reasons for warranty voidance

12.1 Violation of operating conditions:

Using the device for purposes other than intended (e.g., grinding unsuitable materials).

Operating the device in conditions not specified in the manual (e.g., excessively high humidity or temperature).

Overloading the device or prolonged operation without breaks, which may lead to motor overheating.

12.2 Failure to comply with safety measures:

Lack of grounding when connecting to the power supply.

Unauthorized interference with the device's electrical circuit without the involvement of a qualified specialist.

Operating the device with visible damage to cables, plugs, or the housing.

12.3 Mechanical damage:

Damage resulting from improper transportation or dropping of the device.

Signs of impacts, cracks, or deformations of the device housing.

Entry of foreign objects or liquids into the device.

12.4 Unauthorized repairs or modifications:

Disassembly of the device by the user or unqualified intervention in its components.

Use of non-original spare parts or components during repairs.

Modifications to the device's design that altered its characteristics.

12.5 Improper connection to the electrical network:

Connecting the device to a network with unsuitable parameters (e.g., different voltage or frequency).

Using improper extension cords or power strips, leading to device failure.

Damage caused by voltage surges if recommended voltage stabilizers were not installed.

12.6 Violation of storage conditions:

Storing the device in conditions of high humidity, dust, or direct sunlight.

Long-term storage of the device without prior preservation measures.

12.7 Lack of required documents:

Missing or improperly completed warranty card.

Loss of receipt or invoice confirming the purchase.

sales@kadzama.com

kadzama.com

meets certification requirements



Français

Broyeur et séparateur pour fèves de cacao

Manuel d'utilisation

Ce manuel d'utilisation a pour objectif de fournir des informations sur la conception, les principales caractéristiques techniques, les principes de fonctionnement et les consignes d'utilisation du broyeur et séparateur pour fèves de cacao.

Veillez lire attentivement ce manuel avant de commencer à utiliser l'équipement ! Une utilisation incorrecte de l'appareil peut représenter un danger. L'utilisation de l'équipement implique que vous ayez lu entièrement le manuel et compris les instructions d'utilisation.

KADZAMA vous remercie pour votre achat et vous souhaite une expérience agréable.

1 — Objectif

Le « Broyeur et séparateur pour fèves de cacao » est conçu pour broyer les fèves de cacao en petites fractions (nibs) de 1 à 4 mm³ et pour séparer les coques des éclats de cacao.

2 — Caractéristiques techniques

Alimentation électrique, [V] / [Hz]	220 / 50
Consommation électrique (max), [kW]	0,35
Charge maximale, [kg]	5
Vitesse de rotation des lames, [tours par minute]	65
Dimensions (L x l x H), [mm]	757 x 658 x 1400
Poids, [kg]	74

3 — Contenu de l’emballage

Broyeur et séparateur pour fèves de cacao – 1 unité

Manuel d’utilisation – 1 unité

Carte de garantie – 1 unité

4 — Consignes de sécurité

4.1. Le broyeur et le séparateur pour fèves de cacao est un appareil électrique présentant des risques potentiels. Prenez toutes les précautions nécessaires lors du branchement à l’alimentation pour éviter les chocs électriques.

4.2. L’appareil doit être connecté et utilisé uniquement par du personnel formé.

4.3. L’utilisation est interdite sans mise à la terre électrique (fil E pour les prises européennes).

4.4. Utilisez l’appareil strictement conformément à son usage prévu.

4.5. Utilisez et stockez l’appareil dans des endroits inaccessibles aux enfants.

4.6. Ne laissez pas l’appareil sous tension pendant de longues périodes sans supervision.

4.7. N’utilisez pas l’appareil avec les mains mouillées.

4.8. Évitez que des liquides pénètrent dans l’appareil par les ouvertures de ventilation.

4.9. Ne faites pas fonctionner l’appareil à des températures ambiantes inférieures à 10 °C ou supérieures à 40 °C, ou dans une humidité relative supérieure à 80 %.

4.10. Après avoir transporté l’appareil à des températures inférieures à zéro, laissez-le s’acclimater à température ambiante pendant au moins une heure avant de l’allumer.

4.11. Effectuez toutes les tâches d’entretien et de maintenance uniquement lorsque l’appareil est déconnecté de l’alimentation électrique !

4.12. Les réparations ou le démontage doivent uniquement être effectués par un spécialiste qualifié de KADZAMA.

4.13. Assurez-vous que l’appareil est conforme à la directive sur la compatibilité électromagnétique (CEM) et à la directive sur les basses tensions (LVD).

4.14. Vérifiez que l’appareil porte le marquage CE, confirmant sa conformité aux normes européennes de sécurité et de qualité.

5 — Description des éléments structurels

Photos des éléments de contrôle.

Spécificités électriques :

Type de connexion : 220 V, prise européenne, mise à la terre, etc.

Systèmes de sécurité : disjoncteur différentiel (RCD, etc).

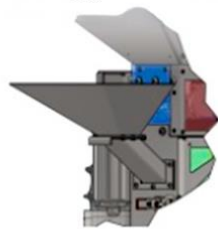
Principes de fonctionnement et autres caractéristiques techniques.

Les fusibles respectent les normes IEC 60269, offrant une protection efficace contre les surcharges et les courts-circuits.

Panneau de commande



Trémie pour éclats de cacao pour nettoyage supplémentaire



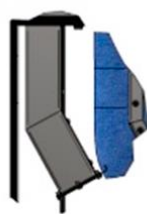
Boîtier d'interrupteur



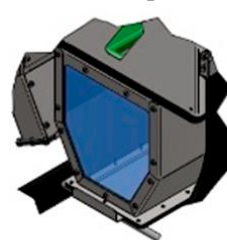
Régulateur de puissance du flux d'air



Sortie des éclats de cacao



Réservoir de collecte des coques



Unité de broyage



Sac de filtration et de collecte de poussière



Supports mobiles



Canal de séparation



Canal d'évacuation
des coques



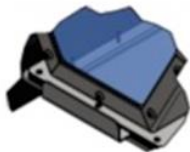
Glissière de contrôle
de chargement
du séparateur



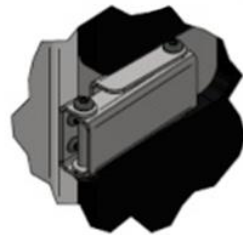
Glissière de contrôle
de la pureté
du séparateur

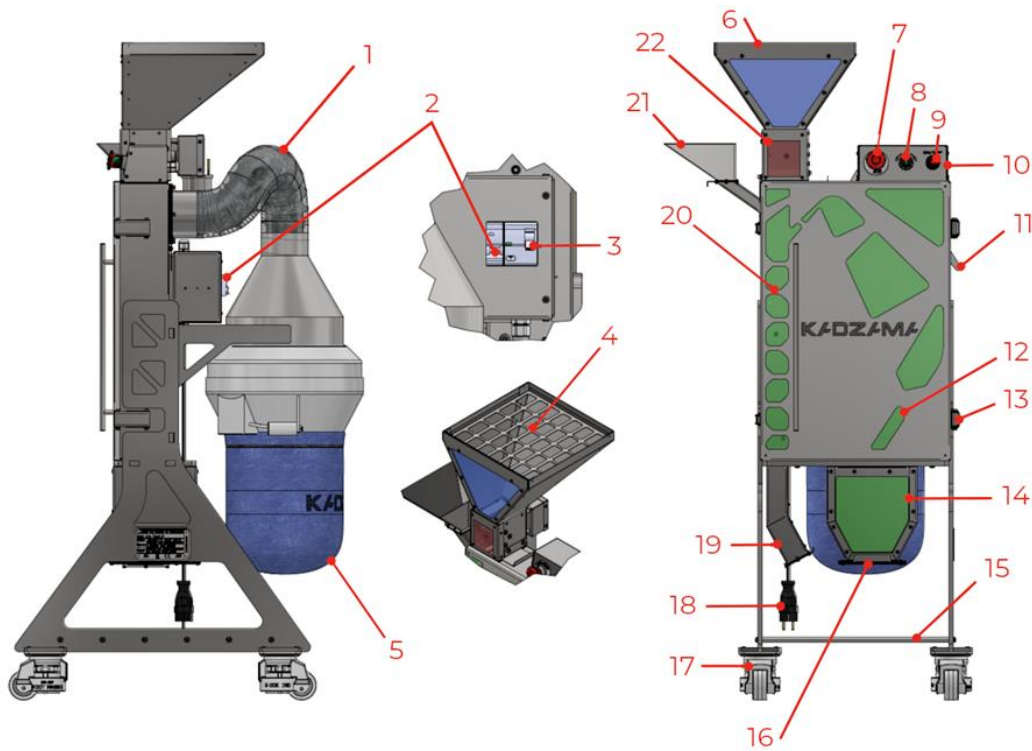


Glissière d'évacuation
des coques
(réservoir facilement
détachable)



Charnières
du couvercle





Conduit d'air en polyuréthane

Interrupteur automatique

Disjoncteur différentiel (RCCB)

Grille de protection

Sac pour filtrer et collecter la poussière du produit

Réservoir de chargement des fèves de cacao

Bouton d'arrêt d'urgence

Interrupteur de direction de rotation des lames

Bouton Marche/Arrêt

Panneau de commande

Régulateur de puissance du flux d'air

Canal d'évacuation des coques

Charnières du couvercle

Réservoir de collecte des coques

Grille pour le bac gastronomique

Glissière d'évacuation des coques

Supports mobiles

Prise électrique 220 V

Sortie des éclats

Canal de séparation

Trémie pour éclats avec nettoyage supplémentaire

Unité de broyage

6 — Avant de commencer à travailler

6.1. Retirez l'emballage.

6.2. Placez l'appareil sur une surface plane et solide, en veillant à ce que les commandes soient facilement accessibles.

6.3. Assurez-vous que la distance entre le corps et le moteur de l'appareil et les objets ou murs environnants est d'au moins 10 cm, et que les ouvertures de ventilation ne sont pas obstruées. (Illustration de l'installation avec les directives de dégagement).

6.4. Branchez le câble d'alimentation à une prise 220V.

7 — Utilisation

7.1. Effectuez les étapes suivantes avant de démarrer l'appareil :

7.1.1. Localisez le disjoncteur et le disjoncteur différentiel (RCD) sur le panneau arrière de l'appareil.

7.1.2. Assurez-vous que le disjoncteur est en position "OFF".

7.1.3. Passez le disjoncteur en position "ON" pour alimenter l'appareil.

7.1.4. Vérifiez l'état du RCD. Assurez-vous qu'il est en position "ON". Si le RCD a sauté et se trouve en position "OFF", remettez-le en position "ON".

7.1.5. Appuyez sur le bouton de test du RCD pour vérifier son bon fonctionnement. Le RCD doit déclencher et couper l'alimentation. Ensuite, remettez le RCD en position "ON".

7.1.6. Vérifiez le bouton d'arrêt d'urgence situé sur le panneau avant de l'appareil. Si celui-ci est enfoncé, tournez-le dans le sens horaire pour désactiver le mode d'urgence.

7.2. Démarrez l'appareil à l'aide de l'interrupteur rotatif : tournez-le dans le sens antihoraire pour allumer l'appareil.

7.3. Activez le ventilateur à l'aide du régulateur rotatif situé sur le côté du panneau de commande en le tournant dans le sens horaire. Pendant le fonctionnement, vous pouvez régler la vitesse du ventilateur (de 1 à 10) pour obtenir la propreté souhaitée du produit broyé.

7.4. Placez un récipient approprié sur la grille.

7.5. Installez la grille de protection dans la trémie de chargement des fèves de cacao.

7.6. Chargez les fèves de cacao dans la trémie.

7.7. Assurez-vous que la trappe d'évacuation des coques est fermée.

7.8. Pour augmenter la vitesse de séparation, ajustez la fenêtre d'alimentation à l'aide de la trappe de l'unité de broyage.

7.9. Pour améliorer la pureté des éclats, ajustez la trappe d'évacuation des éclats. La séparation commencera.

7.10. Pour améliorer davantage la qualité des éclats, répétez le processus de séparation sans broyage. Pour cela, retirez la cloison située sur le côté gauche du séparateur et installez l'entonnoir pour retirer les éclats sans broyage.

7.11. Si des pierres ou d'autres objets étrangers pénètrent dans l'unité de broyage, les lames se bloqueront et le broyeur s'arrêtera. Pour débloquer les lames : Tournez l'interrupteur de direction de rotation dans le sens horaire pour inverser le mouvement. Les lames tourneront en sens inverse. Mettez l'interrupteur en position médiane pour arrêter la rotation des lames. Retirez ensuite l'objet et reprenez le travail.

7.12. Pour éviter une surchauffe du motoréducteur, prenez une pause de 15 minutes toutes les deux heures de fonctionnement continu.

7.13. Pour éteindre l'appareil, procédez comme suit :

7.13.1. Tournez l'interrupteur rotatif dans le sens horaire pour éteindre l'appareil.

7.13.2. Passez le disjoncteur situé sur le panneau arrière de l'appareil en position "OFF".

7.13.3. Assurez-vous que le RCD est en position "OFF".

8 — Première mise en marche et utilisation ultérieure

8.1. Avant la première mise en marche, assurez-vous que tous les fusibles sont dans la position correcte (photo avec des coches et des croix).

8.2. Tournez le bouton de démarrage vers la gauche pour allumer l'appareil.

8.3. Vérifiez que toutes les trappes sont dans la bonne position : la trappe d'évacuation des coques est fermée et la trappe d'alimentation des éclats est ouverte (photo avec indications ouvertes-fermées).

8.4. En cas d'arrêt d'urgence, appuyez sur le bouton de démarrage (photo avec une flèche).

8.5. Après un arrêt d'urgence ou une coupure de courant, le broyeur ne redémarre pas automatiquement. Suivez ces étapes : (description des actions avec photos).

8.6. Les fusibles respectent la norme IEC 60269, offrant une protection contre les surcharges et les courts-circuits.

9 — Mode de fonctionnement du séparateur

9.1. En mode séparation, vous pouvez désactiver le broyage.

9.2. Retirez la plaque de protection.

9.3. Installez la trémie.

9.4. Ajustez le flux d'air.

9.5. Pour augmenter la vitesse de séparation, ajustez la fenêtre d'alimentation à l'aide de la trappe dans l'unité de broyage.

9.6. Pour améliorer la pureté des éclats, ajustez la trappe de sortie des éclats.

9.7. Remplissez la trémie.

9.8. IMPORTANT : N'oubliez pas de nettoyer la trémie des coques.

10 — Entretien et soin

10.1. Maintenez l'appareil propre pendant son utilisation.

10.2. Le boîtier peut être essuyé avec un chiffon humide après avoir déconnecté le séparateur de l'alimentation électrique.

- 10.3. Pour nettoyer l'intérieur de la chambre du séparateur, ouvrez les deux verrous de tension situés sur le côté gauche du boîtier et soulevez le couvercle de la chambre.
- 10.4. La chambre du séparateur peut être nettoyée à l'aide de produits de nettoyage.
- 10.5. Veillez à ce que l'eau ne pénètre pas dans le panneau électrique.
- 10.6. Assurez-vous que tous les produits de nettoyage utilisés respectent les normes européennes de sécurité et environnementales.
- 10.7. Ouvrez la porte et nettoyez les parties internes de l'appareil.
- 10.8. Retirez la trémie inférieure.
- 10.9. Photo montrant la trappe de la trémie en position ouverte et fermée, et la manière de la vider.
- 10.10. Photo du filtre du ventilateur (le remplacement régulier du filtre à air est requis).

11 — Garantie du fabricant

- 11.1. La période de garantie (ainsi que les conditions de service sous garantie) est spécifiée dans la carte de garantie.
- 11.2. La garantie ne couvre pas les dommages causés par le non-respect des instructions d'utilisation et de sécurité.
- 11.3. L'appareil doit être éliminé conformément aux réglementations européennes sur l'élimination des équipements électriques et électroniques (WEEE).

12 — Causes d'annulation de la garantie

Liste des causes d'annulation de la garantie

12.1. Violation des conditions d'utilisation :

- Utilisation de l'appareil à des fins autres que celles prévues (par exemple, broyage de matériaux inadaptés).
- Utilisation de l'appareil dans des conditions non spécifiées dans le manuel (par exemple, humidité ou température excessive).
- Surcharge de l'appareil ou fonctionnement prolongé sans pause, entraînant une surchauffe du moteur.

12.2. Non-respect des mesures de sécurité :

- Absence de mise à la terre lors du branchement à l'alimentation électrique.
- Intervention non autorisée dans le circuit électrique de l'appareil sans l'implication d'un spécialiste qualifié.
- Utilisation de l'appareil avec des câbles, fiches ou boîtier visiblement endommagés.

12.3. Dommages mécaniques :

- Dommages causés par un transport incorrect ou la chute de l'appareil.
- Présence de traces d'impacts, fissures ou déformations du boîtier de l'appareil.
- Introduction d'objets étrangers ou de liquides dans l'appareil.

12.4. Réparations ou modifications non autorisées :

- Démontage de l'appareil par l'utilisateur ou intervention non qualifiée sur ses composants.
- Utilisation de pièces détachées ou composants non originaux lors des réparations.
- Modifications de la conception de l'appareil altérant ses caractéristiques.

12.5. Connexion incorrecte au réseau électrique :

- Branchement de l'appareil à un réseau aux paramètres inadaptés (par exemple, tension ou fréquence différentes).
- Utilisation de rallonges ou multiprises inappropriées, entraînant une défaillance de l'appareil.
- Dommages causés par des surtensions si les stabilisateurs de tension recommandés n'ont pas été installés.

12.6. Violation des conditions de stockage :

- Stockage de l'appareil dans des conditions de forte humidité, de poussière ou d'exposition directe au soleil.
- Stockage prolongé de l'appareil sans mesures de préservation préalable.

12.7. Absence de documents requis :

- Carte de garantie manquante ou incorrectement remplie.
- Perte du reçu ou de la facture confirmant l'achat.

Fabricant :

Kadzama D.o.o.

Slovénie, Ljubljana, Proletarska cesta 4, 1000 Ljubljana

sales@kadzama.com

kadzama.com

Conforme aux exigences de certification

EAC CE